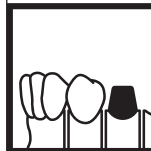


 **steamerplus**



Modellherstellung
Model fabrication
Fabrication du modèle
Sviluppo dei modelli
Elaboración de modelos

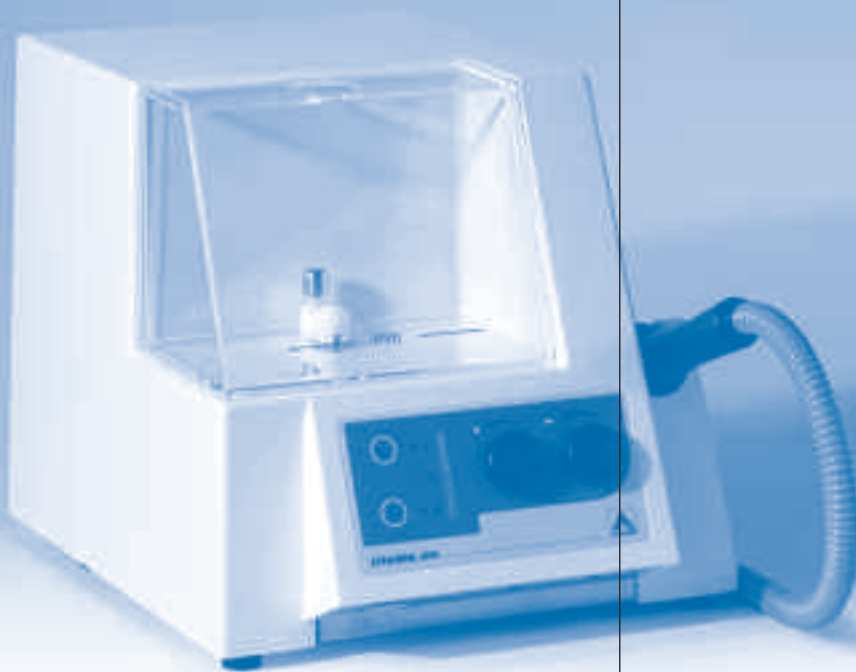
Gebrauchsanweisung

User Manual

Mode d'emploi

Istruzioni d'uso

Modo de empleo

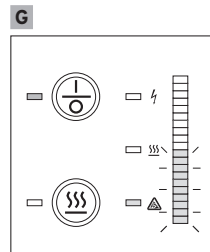
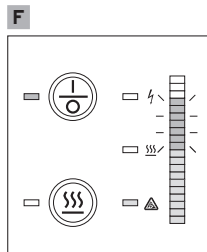
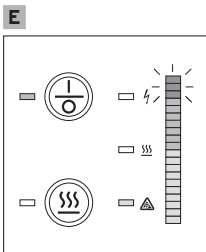
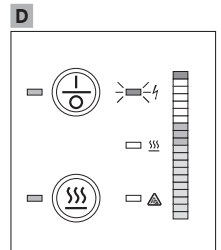
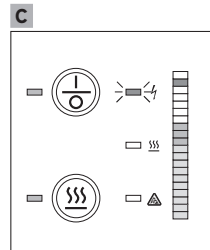
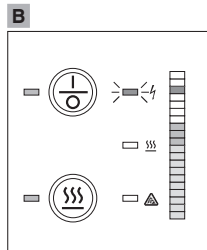
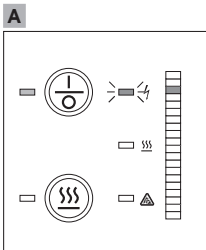
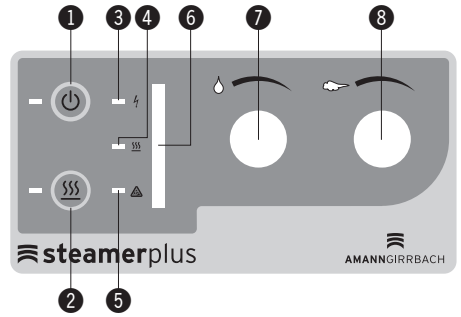


AMANNGIRSBACH

Deutsch	04 - 07
English	08 - 11
Française	12 - 15
Italiano	16 - 19
Español	20 - 23

EG-Declaration of conformity	24 - 25
---------------------------------	---------





BEDIENUNGSANLEITUNG

- ① EIN/AUS-Taste mit Kontrollleuchte
- ② Heizungstaste mit Kontrollleuchte
- ③ Rote Kontroll-LED: „Störung“
- ④ Grüne Kontroll-LED: „Heizung ein/aus“
- ⑤ Orange Kontroll-LED: „Gerät entkalken“
- ⑥ Druckanzeige
- ⑦ Dampfsättigungsregler
- ⑧ Dampfdruckregler
- ⑨ Wassertank (abnehmbar)
- ⑩ Aufnahme für Dampfpistole
- ⑪ Dampfpistole
- ⑫ Dampftaste
- ⑬ Entleerungshahn
- ⑭ Dose für Netzstecker

PRODUKTBESCHREIBUNG

Der Steamer Plus ist ein hochwertiges, universelles Dampfstrahlgerät für folgende Anwendungsbereiche:

- _ Reinigen sämtlicher Modelle, Stümpfe, Metallgerüste, verschiedenster Kleinobjekte, Keramik oder prothetischer Kunststoffe
- _ Entfernen von Alu-Oxid-Resten
- _ Abdampfen von Wachsresten
- _ Reinigen von Artikulatoren
- _ Säubern der Dentalwerkzeuge / Instrumente
- _ Reinigen von Schmuck

Das Gerät verfügt über ein Wasservolumen von insgesamt 4,4 l. Ein 2-Tanksystem ermöglicht die Befüllung während des Betriebes und gewährt eine ständige Füllstandskontrolle.

Der Dampfdruck des Steamer Plus ist stufenlos regulierbar wodurch eine äußerst feine Dosiermöglichkeit besteht. Zusätzlich kann über den Satttdampfregler heißes Wasser beigemengt werden um auch bei starken Verschmutzungen eine optimale Reinigungskraft zu erreichen. Die automatische Entkalkungskontrolle zeigt rechtzeitig an, wann das Gerät entkalkt werden muss.

INBETRIEBNAHME

Nach dem Auspacken das Gerät sofort auf eventuelle Transportschäden überprüfen. Sollten

Transportschäden aufgetreten sein, bitte diese sofort beim Lieferanten reklamieren. Grundsätzlich wird das Gerät betriebsbereit geliefert. Voltangaben prüfen. Überprüfen Sie bitte, ob die auf dem Typenschild an der Gehäuserückseite angegebene Spannung mit der Netzspannung übereinstimmt. Anschließend muss lediglich noch das Netzkabel angeschlossen (14) und vor Inbetriebnahme kontrolliert werden, ob der Entleerungshahn (13) an der Rückseite des Gerätes geschlossen ist. Nun den Tank (9) mit Wasser befüllen. Damit dies einfach und sauber durchgeführt werden kann, ist der Tank abnehmbar - einfach nach oben wegziehen.

ACHTUNG! Bei Verwendung von Leitungswasser müssen die vorgegebenen Entkalkungsintervalle unbedingt eingehalten werden! Schäden, die eindeutig durch Missachtung und daraus resultierende Verkalkung entstehen führen zum Erlöschen des Garantieanspruches! Es dürfen keinesfalls chemische oder sonstige Zusatzprodukte eingefüllt werden!

Mit der EIN/AUS-Taste (1) können Sie jetzt das Gerät einschalten (Grüne Kontrollleuchte links neben der Taste leuchtet). Nun wird automatisch solange Wasser vom Tank in den Heißwasserboiler gepumpt, bis dieser bis zum maximal vorgesehenen Höchststand gefüllt ist. Auch die Heizung wird sofort aktiviert, damit das Wasser im Boiler schnellstmöglich erhitzt wird. Sie erkennen dies durch die grüne Kontrollleuchte links neben der Heizungstaste (2). Das Gerät befindet sich nun in der Aufheizphase, welche ca. 15 min dauert. Die grün aufleuchtende Kontroll-LED (4) zeigt an, dass die Heizung aktiv ist und über die Druckanzeige (6) kann das Ansteigen des Kesseldrucks mitverfolgt werden. Die Druckanzeige ist als LED-Balkenanzeige ausgeführt und von unten beginnend in 10 orange, 7 grüne und 3 rote Balken unterteilt.

HANDHABUNG

Sobald die Druckanzeige (6) ca. in der Mitte des grünen Bereiches angelangt ist und die Heizungskontrollleuchte (4) erlischt, kann mit dem Steamer Plus gearbeitet werden. Nehmen Sie den Handgriff der Dampfpistole (11) aus der dafür vorgesehenen Halterung (10). Durch betätigen der Dampftaste (12) können Sie nun die gewünschten Objekte abdampfen. Halten Sie dabei die Dampfpistole über ein Waschbecken

oder eine Schutzwanne. Für Kleinobjekte empfiehlt sich das als Zubehör erhältliche Sieb. Mit dem Dampfdruckregler **(8)** können Sie je nach Bedarf den Dampfdruck erhöhen oder verringern. Zusätzlich besteht die Möglichkeit, über den Dampfsättigungsregler **(7)** heißes Wasser beizumengen. Nach Beendigung des Dampfvorganges die Dampfpistole wieder in die vorgesehene Halterung zurückstecken.

WICHTIGER HINWEIS!

Um zu verhindern, dass sich Kalk in den Verbindungsleitungen des Gerätes absetzen kann, sollte mindestens einmal pro Woche bei vollständig geöffnetem Dampfsättigungsregler **(7)** und Dampfdruckregler **(8)** abgedampft werden. Dabei werden die Leitungen frei geblasen.

FÜLLSTANDKONTROLLE

Bei absinkendem Druck wird die Heizung automatisch wieder aktiviert. Auch der Füllstand im Boiler wird überwacht und bei entsprechendem Absinken wird aus dem transparenten Tank Wasser nachgepumpt. Sobald der Wasserstand im Kunststofftank unter den notwendigen Mindestpegel sinkt, leuchtet die unterste rote LED der Druckanzeige **(6)** und gleichzeitig beginnt die rote Störungsanzeige **(3)** zu blinken. Nun muss der Wassertank **(9)** wieder befüllt werden. Achten Sie dabei darauf, dass nach dem Befüllen der Tank wieder ordentlich auf das Gerät gesetzt wird. Ist dies der Fall, erlischt die Störungsanzeige **(3)** und nach kurzer Zeit auch die rote LED der Druckanzeige. Der Steamer Plus ist anschließend wieder einsatzbereit.

ACHTUNG - VERLETZUNGSGEFAHR!

Eingeschaltetes Gerät kann unter hohem Druck stehen. Niemals den Entleerungshahn (13) öffnen. Keinesfalls den Dampfstrahl auf Personen oder Tiere richten - Verbrennungsgefahr.

STÖRUNGSANZEIGE-/BEHEBUNG

Um auf ein Problem hinzuweisen, ist das Gerät mit einer Störungsanzeige und akustischer Warneinrichtung ausgestattet.

A FEHLER TEMPERATURFÜHLER (ZUSÄTZLICH AKUSTISCHES SIGNAL):

Es liegt ein Defekt des Temperaturfühlers vor. Das Gerät muss überprüft werden. Wenden Sie sich bitte an einen autorisierten Servicebetrieb.

B WARNUNG WASSERMANGEL:

- _ Der Wasserpegel im Tank **(9)** ist unter das Minimum abgesunken. Es muss Wasser nach gefüllt werden.
- _ Der Wassertank **(9)** ist nicht vorhanden oder wurde nicht ordnungsgemäß auf das Gerät aufgesetzt.

C FÜLLSTAND-FEHLER (ZUSÄTZLICH AKUSTISCHES SIGNAL):

Im Druckkessel wird der vorgesehene Füllstand nicht erreicht, obwohl die Förderpumpe läuft. Das Gerät muss überprüft werden. Wenden Sie sich bitte an einen autorisierten Servicebetrieb.

D FEHLER DAMPFDRUCK (ZUSÄTZLICH AKUSTISCHES SIGNAL):

Im Druckkessel wird der gewünschte Dampfdruck nicht erreicht, obwohl die notwendige Temperatur vorhanden ist. Wenden Sie sich bitte an einen autorisierten Servicebetrieb.

HINWEIS

Sollte die Förderpumpe einmal Luft angesaugt haben gehen Sie bitte folgendermaßen vor:

- _ Heizung ausschalten **(2)** und den Wassertank **(9)** abnehmen.
- _ Solange abdampfen - Dampftaste **(12)** drücken bis der Druck im Dampfkessel abgebaut ist.
- _ Wassertank reinigen, befüllen und wieder auf das Gerät aufsetzen. Die Pumpe sollte nun wieder ordnungsgemäß Wasser ansaugen und in den Dampfkessel fördern.
- _ Heizung einschalten **(2)** um das Gerät wieder betriebsbereit zu machen.

WICHTIG! Am Dampfkessel befindet sich ein Sicherheitsventil, das sich automatisch bei einem Druck von 6 bar öffnet. In einem solchen Fall den Steamer Plus ausschalten und den Netzstecker ziehen. Sicherheitshalber muss das Gerät vom Hersteller überprüft werden.

WARTUNG/ENTKALKEN

Der Steamer Plus ist grundsätzlich wartungsfrei. Er muss jedoch regelmäßig entkalkt werden. Die Entkalkungsintervalle werden durch eine eigene Kontrollleuchte (5) angezeigt. Für eine ordnungsgemäße und einfache Durchführung des Entkalkungsvorganges sorgt ein elektronisches Entkalkungsprogramm (siehe Punkt Elektronisches Entkalkungsprogramm).

ELEKTRONISCHES ENTKALKUNGSPROGRAMM

Der Entkalkungsvorgang sollte immer im kalten, drucklosen Zustand gestartet werden!

1. Das Gerät muss während des gesamten Entkalkungsvorganges am Stromnetz angeschlossen sein.
2. Dampfsättigungsregler (7) und Dampfgregler (8) bis zum Anschlag öffnen.

3. Gerät einschalten (1) und Heizung (2) deaktivieren.

4. Gerät über ein Waschbecken stellen.

Achten Sie bitte darauf, das sich der Ablasshahn (13) über dem Waschbecken befindet. Dampfpistole am Waschbeckenrand liegen lassen, da während des Entkalkungsvorganges Wasser bzw. Dampf über die Düse entweicht.

5. **Starten des automatischen Entkalkungsprogramms E :**

Halten Sie dafür die EIN/AUS-Taste (1) bei eingeschaltetem Gerät für 5 sec gedrückt. Alle LED's der Druckanzeige (6) leuchten jetzt auf, wobei die roten Balken zu blinken beginnen.

6. **Gerät entleeren:**

Wassertank (9) entfernen. Dampftaste (12) betätigen, bis kein Dampf bzw. Wasser mehr austritt. Halten Sie die Dampfpistole hierfür in das Waschbecken. Entleerungshahn (13) öffnen. Nun durch Drücken der Dampftaste (12) die Förderpumpe für die Entleerung aktivieren bis kein Wasser mehr aus dem Kessel austritt. Anschließend Entleerungshahn (13) wieder schließen und die Heizungstaste (2) 1x kurz drücken, um die Entleerung zu bestätigen. Die Bestätigung wird durch Erlöschen der blinken-

den LED's angezeigt.

7. Restwasser aus dem Wassertank (9) entleeren und das AmannGirrbach Entkalkerkonzentrat im Verhältnis 1:5 (1 Flasche Entkalker: 5 Flaschen lauwarmes Wasser) in den Behälter einfüllen. Wassertank wieder aufsetzen. Das Gerät fördert nun die Entkalkungslösung automatisch in den Kessel. Dabei kann aus der Düse der Dampfpistole etwas Wasser austreten.
8. Nun beginnt die Einwirkzeit von ca. 1 h. Der Fortschritt F kann über die grünen LED's der Druckanzeige (6) mitverfolgt werden. Sobald alle grünen Balken erloscht sind und die orangen Balken blinken, ist die Einwirkzeit G vorbei.
9. Nach Abschluss der Einwirkzeit wird das Gerät entleert -> siehe Punkt 6.

10. **Spülvorgang:**

Restliche Entkalkungslösung aus dem Wassertank entleeren, Wassertank ausspülen und mit Frischwasser befüllen. Den Tank wieder auf das Gerät aufsetzen. Das Gerät fördert nun das Frischwasser in den Kessel.

11. Nach Beendigung der Frischwasserbefüllung Gerät zum Spülen erneut entleeren. -> siehe Punkt 6.
12. Das Entkalkungsprogramm ist fertig durchgelaufen, wenn alle LED's der Druckanzeige (6) erloschen sind. Um das Entkalkungsprogramm abzuschließen drücken Sie die EIN/AUS-Taste (1) für 5 sec. Die Bestätigung erfolgt durch 3-maliges Piepsen.

Schalten Sie den Steamer Plus nun ein und befüllen Sie den Wassertank wie gewohnt. Sobald das Gerät den Kessel vollständig befüllt hat, betätigen Sie bitte kurz die Dampftaste (12), um den bei der Befüllung entstandenen Überdruck abzubauen. Nach Ablauf der Aufheizzeit ist das Gerät dann wieder einsatzbereit.

ACHTUNG! Nach Start des Entkalkungsprogramms sind sämtliche anderen Funktionen des Gerätes blockiert. Gerät nicht vom Stromnetz trennen! Der Entkalkungsvorgang wird sonst nicht korrekt durchgeführt und gespeichert.



WARN- UND SICHERHEITSHINWEISE:

Der Steamer Plus wurde für den Einsatz im Dentalbereich entwickelt. Inbetriebnahme und Bedienung müssen gemäß Bedienungsanleitung erfolgen. Für Schäden, die sich aus anderweitiger Verwendung oder nicht sachgemäßer Handhabung ergeben, übernimmt der Hersteller keine Haftung. Darüber hinaus ist der Benutzer verpflichtet, das Gerät eigenverantwortlich vor Gebrauch auf Eignung und Einsetzbarkeit für die vorgesehenen Zwecke zu prüfen, sofern diese Zwecke nicht in der Bedienungsanleitung aufgeführt sind.

- **Stromführende Bereiche bzw. Geräte die unter Spannung stehen, dürfen nicht mit Dampf gereinigt werden!**
- **Keinesfalls den Dampfstrahl auf Personen oder Tiere richten!**
- **Festgelegte Entkalkungsintervalle einhalten und Entkalkungshinweise beachten!**
- **Eingeschaltetes Gerät steht unter Druck! Entleerungshahn nur in kaltem Zustand öffnen!**
- **Bei betriebsbereitem Gerät niemals die Düse am Handgriff anfassen - es besteht Verbrennungsgefahr!**
- **Reparaturarbeiten nur von autorisiertem Fachpersonal durchführen lassen!**
- **Nur Original AmannGirrbach-Zubehör bzw. AmannGirrbach-Ersatzteile verwenden!**

Technische Daten:

T/B/H:	400 x 330 x 316 mm
Gewicht:	12 kg
E - Sicherung:	T10A
Leistung:	1700 W
Elektr. Anschluss:	230 V / 50 Hz
Dampfdruck:	4,2 bar
Boilervolumen :	1,8 l
Volumen Wassertank:	2,6 l
Aufheizzeit:	ca. 15 min

Zubehör/ Einzelteile:

Art.Nr.:	
116814	Sieb klein Ø 50 mm
116815	Sieb groß Ø 75 mm
516330	Clean Steamer
516340	Stymo Net
116811	Kalk-X Liquid
1168391	O-Ringset für Düse (HS)

Lieferumfang:

Art.-Nr.:	
116850	Steamer Plus 230V inkl. Netzkabel, Bedienungsanleitung

USER MANUAL

- ① ON/OFF touch key and indicator light
- ② Heating touch key and indicator light
- ③ Red LED display: Malfunction
- ④ Green LED display: Heating on/off
- ⑤ Orange LED display: Descale unit
- ⑥ Pressure indicator
- ⑦ Saturated steam control
- ⑧ Steam pressure control
- ⑨ Water tank (removable)
- ⑩ Steam gun holder
- ⑪ Steam gun
- ⑫ Steam button
- ⑬ Drain valve
- ⑭ Socket for mains plug

PRODUCT DESCRIPTION

The Steamer Plus is a high-quality, universal steam cleaner that can be used for:

- _ cleaning all types of models, dies, metal frameworks, a large variety of small items, porcelain or prosthetic acrylics
- _ removing aluminium oxide residue
- _ removing wax residue
- _ cleaning articulators
- _ cleaning dental tools/instruments
- _ cleaning jewellery.

The unit has a total water capacity of 4.4 l. The 2-tank system allows the unit to be filled during operation and provides a constant check of the water level.

As the steam pressure of the Steamer Plus is infinitely variable, it can produce an extremely fine steam jet. Hot water can also be added using the saturated steam control to ensure optimum cleaning power even with ingrained dirt. The automatic descaler display indicates when the unit requires descaling.

INSTALLATION

After removing the unit from the packaging, check it immediately for any damage caused during transit. If any damage has occurred, inform the

supplier immediately. The unit is always supplied ready for operation. Check the voltage. Check whether the voltage on the rating plate on the back of the housing is the same as the mains voltage. Then simply connect the mains cable (14) and, before operating the unit, check that the drain valve (13) on the back of the unit is closed. Then fill the tank (9) with water. The tank can be removed by simply lifting it upwards. This allows it to be filled easily and quickly.

CAUTION! It is essential to adhere to the prescribed descaling periods if tap water is used! Any damage due to lime scale, obviously caused by disregarding the descaling intervals, renders the guarantee invalid! Never add chemical products or other additives!

The unit can now be switched on using the ON/OFF key (1) (the green indicator to the left of the key lights up). Water from the tank is now pumped automatically into the hot water boiler until the boiler is filled to maximum. The heating is also immediately activated so that the water in the boiler is heated as quickly as possible. This is indicated by the green light to the left of the heating key (2). The unit now takes approx. 15 min to heat up. The green LED (4) indicates that the unit is heating up and the pressure indicator (6) displays the increase in pressure in the tank. The pressure indicator is an LED bar and is graduated upwards into 10 orange, 7 green and 3 red bars.

OPERATION

The Steamer Plus is ready to operate when the pressure indicator (6) reaches approximately the middle of the green area and the heating indicator light (4) goes out. Remove the handpiece of the steam gun (11) from its holder (10). Press the steam button (12) to steam clean the items. Hold the steam gun over a washbasin or protective tray when steam cleaning. When cleaning small items, we recommend using the sieve, which is available as an accessory. The steam pressure can be increased or decreased as required using the steam pressure control (8). Hot water can also be added using the saturated steam control (7). After steam cleaning replace the steam gun in the holder.

IMPORTANT!

The saturated steam control **(7)** and the steam pressure control **(8)** should be opened fully at least once a week and operated to prevent lime scale deposits in the connecting pipes of the unit.

WATER LEVEL CHECK

The heating is automatically reactivated when the pressure decreases. The water level in the boiler is also monitored and more water is pumped into the boiler from the transparent tank when the level decreases. When the water level in the plastic tank is below minimum, the bottom red LED of the pressure indicator **(6)** lights up and the red malfunction indicator **(3)** simultaneously starts flashing. The water tank **(9)** should then be refilled. Ensure that the tank is properly placed on the unit again after refilling. The malfunction indicator **(3)** switches off when the tank is properly in position and shortly afterwards the red LED of the pressure indicator also switches off. The Steamer Plus is then ready for operation again.

CAUTION - RISK OF INJURY!

The unit may be highly pressurised when switched on. Never open the drain valve (13). Never point the steam jet at people or animals as this could cause burns.

MALFUNCTION INDICATOR

The unit has a malfunction indicator and an acoustic warning signal to indicate a problem.

**A PYROMETER ERROR
(ALSO ACOUSTIC SIGNAL)**

The pyrometer is defective and the unit should be checked. Contact an authorised servicing agent.

B WATER LEVEL WARNING

- _ The water level in the tank **(9)** is below minimum and water should be added.
- _ The water tank **(9)** is not on the unit or has not been placed properly on the unit.

**C WATER LEVEL ERROR
(ALSO ACOUSTIC SIGNAL):**

The water in the pressure tank does not reach the correct level, even though the pump is operating. The unit should be checked. Contact an authorised servicing agent.

**D STEAM PRESSURE ERROR
(ALSO ACOUSTIC SIGNAL):**

The required pressure is not reached in the pressure tank, even though the temperature is correct. Contact an authorised servicing agent.

NOTE

If the pump has drawn in air, take the following steps:

- _ Switch off the heating **(2)** and remove the water tank **(9)**.
- _ Allow steam to escape by pressing the steam button **(12)** until the pressure in the steamboiler is reduced.
- _ Clean the water tank, fill it and replace it on the unit. The pump should now suck up water properly and pump it into the steamboiler.
- _ Switch on the heating **(2)** to prepare the unit for operation.

IMPORTANT! The steam boiler has a safety valve that automatically opens if the pressure reaches 6 bar. If the safety valve opens, switch off and unplug the Steamer Plus. The unit should be checked by the manufacturer as a safety precaution.

SERVICE/MAINTENANCE

The Steamer Plus is virtually maintenance-free. It must however be descaled regularly. A special LED **(5)** indicates when the unit requires descaling. The electronic descaling programme (refer to section Electronic Descaling Programme) ensures that descaling is carried out easily and correctly.

ELECTRONIC DESCALING PROGRAMME

Always ensure the unit is cold and non-pressurised before starting the descaling programme!

1. The unit should be connected to the mains

during the entire descaling procedure.

2. Fully open the saturated steam control **(7)** and steam control **(8)**.
3. Switch on the unit **(1)** Abb. von der Folie platzieren and deactivate the heating **(2)** Abb. von der Folie platzieren
4. Hold the unit over a washbasin.

Ensure that the drain valve **(13)** is over the washbasin. Leave the steam handpiece on the edge of the washbasin, as water or steam escapes from the nozzle during descaling.

5. **Start the automatic descaling programme E** :
press the ON/OFF key **(1)** for 5 sec with the unit switched on. All the LEDs on the pressure indicator **(6)** light up and the red bars start to flash.
6. **Empty the unit:**
Remove the water tank **(9)**. Hold the steam handpiece in the washbasin and press the steam button **(12)** until no more steam or water comes out. Open the drain valve **(13)**. Activate the pump to empty the unit by pressing the steam key **(12)** until no more water comes out of the boiler. Then close the drain valve **(13)** again and press the heating key **(2)** Abb. von der Folie platzieren 1x briefly to ensure the tank is empty. The flashing LEDs go out when the tank is empty.
7. Empty any residual water from the water tank **(9)** and add AmannGirrbach descaler concentrate in a ratio of 1:5 (1 bottle of descaler: 5 bottles of lukewarm water) to the tank. Replace the water tank. The unit automatically pumps the descaling solution into the boiler. Water may come out of the steam handpiece during this procedure.
8. Descaling requires approx. 1 h and the process **F** can be followed on the green LEDs of the pressure indicator **(6)**. Descaling is complete as soon as all the green bars go out and the orange bars flash **G**.
9. After descaling is complete, empty the unit -> see section 6.

10. Rinsing:

empty any residual descaling solution from the water tank, rinse the water tank and fill with clean water. Replace the tank on the unit. The unit now pumps the clean water into the boiler.

11. After filling it with clean water, empty the unit again to rinse it -> see section 6.
12. The descaling programme is complete when all the LEDs on the pressure indicator **(6)** go out. To end the descaling programme press the ON/OFF key **(1)** for 5 sec. Three acoustic signals confirm that the programme has ended. Switch on the Steamer Plus and fill the water tank in the usual way. As soon as the unit has filled the boiler to maximum, press the steam button **(12)** briefly to reduce the excess pressure built up during filling. After the unit has been heated up, it is ready again for operation.

CAUTION! After the descaling programme has started, all other functions of the unit are shut off. Do not disconnect the unit from the mains supply or the descaling procedure will not be properly completed or stored.

! WARNINGS AND SAFETY ASPECTS:

The Steamer Plus was developed for use in the dental sector. The instructions for use should be adhered to during installation and operation. The manufacturer does not accept liability for damages arising from any other use or improper handling. In addition, if the intended application is not listed in the user's manual, the user is obliged to check personally in advance that the unit is suitable for this purpose.

- **Live components and units must not be steam cleaned!**
- **Never point the steam jet at people or animals!**
- **Adhere to the prescribed descaling periods and descaling instructions!**
- **The unit may be pressurised when switched on! Only open the drain valve when cold!**
- **Never touch the jet nozzle on the hand piece when the unit is ready for operation as this could cause burns!**
- **Always have repairs carried out by authorised trained personnel!**
- **Always use original AmannGirrbach accessories and replacement components!**

Technical data:

L/B/H:	400 x 330 x 316 mm
Weight:	12 kg
Fuse:	T10A
Output:	1700 W
Power supply:	230 V / 50 Hz
Steam pressure:	4.2 bar
Boiler capacity:	1.8 l
Water tank capacity:	2.6 l
Heating-up time: approx.	15 min

Accessories/Components:

Order No.:	
116814	Sieve, small, dia. 50 mm
116815	Sieve, large, dia. 75 mm
516330	Clean Steamer
516340	Stymo Net
116811	Kalk-X Liquid
1168391	O-ring set for nozzle (HS)

Packing list:

Order No.:	
116850	Steamer Plus 230V incl. mains cable and instructions for use

MODE D'EMPLOI

- ① Commutateur MARCHE / ARRET avec voyant de contrôle
- ② Commutateur pour chauffage avec voyant de contrôle
- ③ Del de contrôle rouge : „incident“
- ④ Del de contrôle verte : „chauffage marche / arrêt“
- ⑤ Del de contrôle orange : „détartrer l'appareil“
- ⑥ Indicateur de pression
- ⑦ Réglage de la saturation de la vapeur
- ⑧ Réglage de la pression de la vapeur
- ⑨ Réservoir d'eau (amovible)
- ⑩ Support du pistolet vaporisateur
- ⑪ Pistolet vaporisateur
- ⑫ Bouton pour vaporisation
- ⑬ Vanne de vidange
- ⑭ Socle pour prise secteur

DESCRIPTION DU PRODUIT

Le Steamer Plus est un appareil générateur de vapeur universel et de grande qualité utilisable dans les domaines suivants :

- _ Nettoyage de tous modèles, MPU, armatures métalliques, divers petits objets, céramiques ou résines dentaires
- _ Elimination de résidus d'alumine
- _ Ebouillantage de résidus de cire
- _ Nettoyage d'articulateurs
- _ Entretien d'outils / instruments dentaires
- _ Nettoyage de bijoux

L'appareil dispose d'un volume d'eau représentant au total 4,4 l. Un système à 2 réservoirs permet d'effectuer un remplissage au cours du fonctionnement et permet le contrôle permanent du degré de remplissage. La pression de la vapeur du Steamer Plus est réglable en continu permettant ainsi un dosage précis. De plus, il est possible d'ajouter une distribution d'eau bouillante afin d'obtenir un effet de nettoyage optimal pour traiter même les salissures tenaces. Le contrôle automatique de l'entartrage indique le moment opportun pour procéder à un détartrage de l'appareil.

MISE EN SERVICE

Contrôlez immédiatement l'appareil après déballage en recherchant d'éventuels dégâts dus au transport. Si des dégâts sont constatés, présentez immédiatement une réclamation au transporteur. L'appareil est systématiquement livré prêt à l'emploi. Vérifiez la tension de service. Vérifiez si la tension d'alimentation indiquée sur la plaque signalétique située à l'arrière de l'appareil correspond à la tension de votre secteur. En cas d'incertitude, renseignez-vous auprès d'un professionnel en matériel électrique. Ensuite, il suffit de brancher le cordon d'alimentation secteur (14) et de vérifier si la vanne de vidange (13) située au dos de l'appareil est bien fermée. Remplir maintenant le réservoir d'eau (9). Le réservoir est amovible et permet de le faire simplement et proprement - il suffit de le retirer vers le haut.

ATTENTION! Avec l'emploi d'eau du robinet il faut absolument respecter les intervalles de détartrage ! Les détériorations pouvant être mises au compte de l'inobservation de cette recommandation et donc de l'entartrage qui en résulte motivent une annulation de la garantie! En aucun cas il ne faut ajouter à l'eau des produits chimiques ou de toute autre nature!

Vous pouvez ensuite allumer l'appareil à l'aide du commutateur (1) MARCHE/ARRET (le voyant de contrôle vert s'allume à côté de la touche). De l'eau est alors pompée du réservoir vers la chaudière jusqu'à ce que le niveau maximal prévu soit atteint. Le chauffage est alors démarré également afin de chauffer le plus rapidement possible l'eau dans la chaudière. Vous pouvez le constater par l'allumage du voyant de contrôle placé à gauche de la touche de chauffage (2). Maintenant, l'appareil est en mode de chauffage qui dure env. 15 min. La DEL de contrôle verte (4) signale que le chauffage est activé et la montée en pression de la chaudière peut être observée sur le voyant indiquant la pression (6). L'indicateur de pression se présente sous la forme d'une barre débutant en bas et présentant 10 secteurs oranges, 7 verts et 3 rouges.

UTILISATION

Il est possible de travailler avec le Steamer Plus dès que l'indicateur de pression (6) arrive près du milieu du secteur vert et que le voyant de contrôle du chauffage (4) s'éteint.

Sortez le manche du pistolet à vapeur **(11)** de son support **(10)**. A l'aide de la touche de vaporisation **(12)**, vous pouvez maintenant traiter avec le jet de vapeur les objets choisis. Tenez alors le pistolet à vapeur au-dessus d'un évier ou d'un bac de protection. Pour les petits objets, l'utilisation du petit tamis fourni comme accessoire est conseillée. En actionnant le bouton de réglage de la vapeur **(8)**, vous pouvez augmenter ou diminuer la pression de la vapeur selon vos besoins. De plus, il est possible d'ajouter de l'eau bouillante à l'aide du bouton de réglage de la saturation **(7)** de la vapeur. Replacer le pistolet à vapeur dans son support à la fin de la vaporisation entreprise.

INDICATION IMPORTANTE!

Pour éviter que du calcaire se dépose dans les conduites de l'appareil il faut ouvrir à fond au moins une fois par semaine le bouton de réglage de la saturation de la vapeur **(7)** ainsi que celui de réglage de la pression **(8)** et effectuer une vaporisation.

CONTRÔLE DU NIVEAU DE REMPLISSAGE

Lorsque la pression baisse, le chauffage est réactivé automatiquement. De même le degré de remplissage de la chaudière est surveillé et de l'eau est pompée depuis le réservoir transparent lorsque un certain niveau bas est atteint. Dès que le niveau de l'eau dans le réservoir en plastique est inférieur au niveau minimum requis, la DEL inférieure rouge de l'indicateur de pression **(6)** s'allume et le voyant d'alerte rouge **(3)** se met à clignoter. Le réservoir d'eau **(9)** doit alors être rempli.

Prenez alors garde de bien remettre en place le réservoir plein sur l'appareil. Si c'est bien le cas, le voyant d'alerte **(3)** s'éteint et peu après, la DEL rouge de l'indicateur de pression s'éteint également. Le Steamer Plus est ensuite à nouveau prêt à servir.

ATTENTION - RISQUE DE BLESSURE !

L'appareil en état de marche peut être soumis à une pression interne élevée. Ne jamais ouvrir la vanne de vidange (13). Ne diriger en aucun cas le jet de vapeur vers des personnes ou des animaux - risque de brûlures.

INDICATION D'INCIDENT / REMÈDES

Pour signaler un incident, l'appareil est équipé d'un voyant de signalisation et d'un dispositif d'alerte acoustique.

A INCIDENT SUR SONDE THERMIQUE (SIGNAL ACOUSTIQUE SUPPLÉMENTAIRE):

Il s'agit d'un défaut de la sonde thermique. L'appareil doit être vérifié. Adressez-vous à un service d'entretien dûment autorisé.

B ALERTE POUR MANQUE D'EAU:

- _ Le niveau de l'eau dans le réservoir **(9)** est inférieur au minimum. Il faut ajouter de l'eau.
- _ Le réservoir d'eau **(9)** n'est pas en place ou a été mal placé sur l'appareil.

C DÉFAUT DU NIVEAU DE REMPLISSAGE (SIGNAL ACOUSTIQUE SUPPLÉMENTAIRE):

Le niveau de remplissage de la chaudière n'atteint pas la valeur requise malgré le fonctionnement de la pompe d'alimentation. L'appareil doit être vérifié. Adressez-vous à un service d'entretien dûment autorisé. Défaut de la pression de la vapeur (signal acoustique supplémentaire) La pression de la vapeur à l'intérieur de la chaudière n'est pas suffisante bien que la température requise est atteinte. Adressez-vous à un service d'entretien dûment autorisé.

D DÉFAUT DE LA PRESSION DE LA VAPEUR (SIGNAL ACOUSTIQUE SUPPLÉMENTAIRE)

La pression de la vapeur à l'intérieur de la chaudière n'est pas suffisante bien que la température requise est atteinte. Adressez-vous à un service d'entretien dûment autorisé.

REMARQUE

Si la pompe d'alimentation a aspiré de l'air, procédez comme suit:

- _ Couper le chauffage **(2)** et enlever le réservoir d'eau
- _ Vaporiser - actionner le bouton de vaporisation **(12)** jusqu'à la suppression totale de la pression au sein de la chaudière
- _ Nettoyer le réservoir d'eau, le remplir et le replacer sur l'appareil. La pompe devrait à

nouveau aspirer correctement de l'eau et la conduire dans la chaudière de vaporisation.

Allumer le chauffage (2) afin de remettre l'appareil en état de fonctionner.

IMPORTANT! La chaudière est équipée d'un clapet de sécurité s'ouvrant automatiquement à une pression de 6 bars. Dans ce cas, arrêter le Steamer Plus et débrancher la fiche secteur. Par mesure de sécurité, l'appareil doit être vérifié par le fabricant.

ENTRETIEN / DÉTARTRAGE

En principe, le Steamer Plus ne nécessite pas d'entretien. Néanmoins, il doit être régulièrement détartré. Les intervalles de détartrage sont indiqués par un voyant de contrôle particulier (5). Un programme électronique de détartrage (voir pont programme électronique de détartrage) se charge d'assurer le déroulement simple et bien correct du processus de détartrage.

PROGRAMME DE DÉTARTRAGE ÉLECTRONIQUE

Le processus de détartrage devrait toujours être lancé lorsque l'appareil est refroidi et hors pression!

1. L'appareil doit être branché sur le secteur tout au long de l'ensemble du processus de détartrage.
2. Ouvrir à fond le bouton de réglage de la saturation de vapeur (7) ainsi que celui de la pression de la vapeur (8).
3. Allumer l'appareil (1) et désactiver le chauffage (2).
4. Placer l'appareil au-dessus d'un évier.

Assurez-vous que la vanne de vidange (13) se situe au-dessus de l'évier. Laisser reposer le pistolet à vapeur sur le bord de l'évier puisque de la vapeur, ou de l'eau, s'échappe de la buse au cours du processus de détartrage.

5. Démarrer le programme de détartrage automatique E :

Sur touche MARCHE /ARRÊT (1) durant 5 sec alors que l'appareil est allumé. Toutes les DEL de l'indicateur de pression (6) s'allument et les secteurs rouges se mettent à clignoter.

6. Vidange de l'appareil :

Enlever le réservoir d'eau (9). Actionnez le bouton de vaporisation (12) jusqu'à ce que plus aucune vapeur niveau ne s'échappent. Pour cela, dirigez le pistolet à eau vers le fond de l'évier. Ouvrir la vanne de vidange (13). Maintenant, activer la pompe de circulation pour l'évacuation en actionnant le bouton de vaporisation (12) jusqu'à ce que plus aucune eau ne s'écoule du réservoir. Refermer ensuite la vanne de vidange (13) et actionner brièvement la touche de chauffage (2) afin de confirmer la vidange. La confirmation est signalée par l'arrêt du clignotement des DEL.

7. Evacuer l'eau subsistant dans le réservoir (9) et verser le produit détartrant concentré AmannGirrbach dilué dans le rapport 1/5 (1 flacon de détartrant pour 5 flacons d'eau tiède) dans le réservoir. Remettre le réservoir en place. L'appareil pompe maintenant automatiquement la solution détartrante vers la chaudière. Un peu d'eau peut alors s'échapper du pistolet à vapeur.

8. Maintenant, le temps d'action d'env. 1 h débute. Le progrès F peut être suivi par l'observation des DEL vertes de l'indicateur de pression (6). Dès que tous les secteurs verts sont éteints et dès que les secteurs oranges clignotent, le temps d'action est achevé G.

9. Après le temps d'action, l'appareil est à vider -> voir point n° 6.

10. Opération de rinçage:

Vider le reste de la solution de détartrage se trouvant encore dans le réservoir d'eau. Rincer le réservoir et le remplir d'eau fraîche. Remettre le réservoir en place sur l'appareil. L'appareil pompe maintenant de l'eau fraîche vers la chaudière.

11. A la fin du remplissage en eau fraîche, vider une nouvelle fois l'appareil pour le rincer -> voir point n° 6.

12. Le programme de détartrage est accompli lorsque toutes les DEL de l'indicateur de pression (6) sont éteintes. Pour fermer le programme de détartrage, actionner la touche MARCHE/ARRÊT (1) durant 5 sec. La confirmation se signale par 3 bips. Allumez maintenant le Steamer Plus et remplissez le réservoir

d'eau comme d'habitude. Dès que l'appareil a rempli entièrement la chaudière, actionnez brièvement la touche de vaporisation (12) pour annuler la surpression produite lors du remplissage. Une fois le temps de chauffage écoulé, l'appareil est à nouveau prêt à servir.

ATTENTION! Après le démarrage du programme de détartrage, toutes les autres fonctions de l'appareil sont bloquées. Ne pas débrancher l'appareil du secteur! Cela empêcherait le déroulement correct du processus de détartrage ainsi que son enregistrement.

Caractéristiques techniques :

p/l/h:	400 x 330 x 316 mm
Poids :	12 kg
Protection :	T10A
Puissance :	1700 W
Alimentation électrique :	230 V / 50 Hz
Pression de la vapeur :	4,2 bars
Volume du chauffe-eau :	1,8 l
Volume du réservoir :	2,6 l
Temps de chauffage :	env. 15 min

Accessoires / pièces détachées :

Article n° :	
116814	Tamis pm Ø 50 mm
116815	Tamis pm Ø 75 mm
516330	Clean Steamer
516340	Stymo Net
116811	Kalk-X Liquid
1168391	Joints toriques pour la buse (HS)

Fourniture :

Article n° :	
116850	Steamer Plus 230V avec cordon secteur, mode d'emploi

! MISES EN GARDE ET CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Le Steamer Plus a été conçu pour un usage au laboratoire dentaire. La mise en service et la manipulation doivent être effectuées selon le mode d'emploi. Aucune responsabilité ne peut être imputée au fabricant pour les dégâts consécutifs à une utilisation non prévue ou à une manipulation non conforme. De plus, l'utilisateur a l'obligation de vérifier lui-même si l'appareil est adapté et apte à l'usage envisagé lorsque cet usage n'est pas explicitement décrit dans le mode d'emploi.

- Les zones ou les appareils sous tension ne doivent pas être nettoyés avec de la vapeur!
- Ne jamais diriger le jet de vapeur vers des personnes ou des animaux!
- Respecter les intervalles de détartrage déterminés et suivre les recommandations concernant le détartrage!
- L'appareil allumé peut être soumis à une pression élevée ! N'ouvrir la vanne de vidange qu'après refroidissement!
- Ne jamais toucher la buse du pistolet lorsque l'appareil est prêt à servir - il y a risque de brûlure!
- Ne faire effectuer d'éventuelles réparations que par du personnel qualifié à cet effet!
- N'utiliser que des accessoires d'origine AmannGirrbach ou des pièces détachées d'origine AmannGirrbach!

ISTRUZIONI D'USO

- ❶ Interruttore ON/OFF con spia
- ❷ Interruttore riscaldamento con spia
- ❸ LED rosso di segnalazione guasto
- ❹ LED verde „riscaldamento On/Off“
- ❺ LED arancione: „decalcificazione apparecchio“
- ❻ Indicatore di pressione
- ❼ Regolatore di vapore saturo
- ❽ Regolatore di pressione vapore
- ❾ Serbatoio d'acqua (asportabile)
- ❿ Supporto per pistola vapore
- ⓫ Pistola vapore
- ⓬ Tasto di erogazione vapore
- ⓭ Rubinetto di scarico
- ⓮ Presa di alimentazione

DESCRIZIONE DEL PRODOTTO

Steamer Plus è un apparecchio universale, di alta qualità, per i seguenti campi d'impiego:

- _ lavaggio di ogni tipo di modelli, monconi, armature metalliche, piccoli oggetti, ceramica e resine per protesi
- _ asportazione dei residui di ossido d'alluminio
- _ asportazione dei residui di cera
- _ pulizia degli articolatori
- _ pulizia dello strumentario dentale
- _ pulizia degli gioielli

L'apparecchio ha una capacità complessiva di 4,4 l d'acqua. Il sistema a doppio serbatoio consente il riempimento durante il funzionamento ed un controllo continuo del livello dell'acqua. La pressione del vapore è regolabile a variazione continua e permette un dosaggio estremamente preciso. Con il tasto „vapore saturo“ è inoltre possibile aggiungere acqua calda al vapore per ottenere la massima forza pulente in caso di incrostazioni particolarmente resistenti. La segnalazione automatica della presenza di calcare avvisa l'operatore di effettuare la decalcificazione.

MESSA IN FUNZIONE

Dopo aver tolto l'imballaggio, assicurarsi dell'integrità dell'apparecchio. Eventuali danni derivanti dal trasporto devono essere immediatamente segnalati al fornitore. L'apparecchio viene generalmente for-

nito pronto per l'uso. Controllare il voltaggio ed assicurarsi che il valore indicato sulla targhetta (lato posteriore dell'apparecchio) sia conforme alla tensione di rete. Inserire il cavo di alimentazione (14) nella presa e assicurarsi prima della messa in funzione che il rubinetto di scarico (13) sul lato posteriore dell'apparecchio sia chiuso. Riempire il serbatoio (9) con acqua. Per facilitare l'operazione, il serbatoio può essere asportato sollevandolo.

ATTENZIONE! Utilizzando l'acqua di rubinetto è indispensabile rispettare gli intervalli di decalcificazione indicati! La garanzia decade in caso di danni chiaramente attribuibili al mancato rispetto di tale norma ed alla formazione di calcare all'interno dell'apparecchio! Non aggiungere assolutamente prodotti chimici o simili!

Mettere in funzione l'apparecchio azionando l'interruttore ON/OFF (1) (si accende la spia verde a sinistra dell'interruttore). L'acqua viene automaticamente pompata dal serbatoio nella caldaia fino a raggiungere il livello massimo previsto. Contemporaneamente si attiva il riscaldamento per riscaldare l'acqua il più rapidamente possibile; questo stato è visualizzato dalla spia verde a sinistra dell'interruttore riscaldamento (2). L'apparecchio è ora nella fase di riscaldamento che richiede circa 15 min di tempo. L'accensione del LED verde (4) indica che il riscaldamento è attivato; l'indicatore di pressione (6) permette di osservare la salita della pressione nella caldaia. La pressione è segnalata tramite LED a colonna suddivisa in 10 LED arancione in basso, seguiti da 7 LED verdi e 3 LED rossi.

USO

Quando l'indicatore di pressione (6) è arrivato al centro della zona verde e la spia del riscaldamento (4) si spegne, l'apparecchio Steamer Plus è pronto per l'uso. Estrarre il manopolo della pistola vapore (11) dall'apposito supporto (10). Vaporizzare gli oggetti azionando il tasto di erogazione vapore (12). Tenere la pistola sopra il lavello o una vasca di protezione. Per oggetti di piccole dimensioni si consiglia l'uso del setaccio fornito come accessorio opzionale. Con il regolatore di pressione vapore (8) la pressione del vapore può essere aumentata o ridotta in base alle esigenze personali. Inoltre è possibile aggiungere acqua calda azionando il regolatore di vapore saturo (7). Terminata l'operazione agganciare la pistola all'apposito supporto.

AVVERTENZA!

Per evitare la formazione di calcare nelle tubature di collegamento dell'apparecchio si consiglia almeno una volta la settimana di aprire completamente il regolatore di vapore saturo **(7)** ed il regolatore di pressione vapore **(8)** facendo uscire il vapore.

CONTROLLO DEL LIVELLO DELL'ACQUA

In caso di calo di pressione si attiva automaticamente il riscaldamento. Anche il livello dell'acqua nella caldaia viene controllato e automaticamente reintegrato mediante pompaggio dell'acqua dal serbatoio trasparente. Se il livello dell'acqua nel serbatoio di plastica è inferiore al valore minimo, si accende il primo LED rosso dell'indicatore di pressione **(6)**, mentre il LED rosso di segnalazione "guasto" **(3)** inizia a lampeggiare.

A questo punto è necessario riempire il serbatoio dell'acqua **(9)**. Assicurarsi che il serbatoio pieno venga montato correttamente sull'apparecchio.

In caso affermativo, il LED di segnalazione guasto **(3)** e (dopo alcuni secondi) il LED rosso dell'indicatore di pressione si spengono. L'apparecchio Steamer Plus è di nuovo pronto per l'uso.

ATTENZIONE / PERICOLO DI LESIONE!

L'apparecchio acceso può essere sotto pressione. Non aprire assolutamente il rubinetto di scarico (13). Non orientare il getto di vapore su persone o animali - pericolo di ustioni.

SEGNALAZIONE GUASTI / RIMEDI

Per segnalare un eventuale guasto l'apparecchio è dotato di appositi LED e segnali acustici.

A ERRORE: SONDA TERMICA (CON SEGNALE ACUSTICO)

E' stato rilevato un difetto alla sonda termica. Controllare l'apparecchio. Rivolgersi ad un centro di assistenza autorizzato.

B AVVERTENZA: MANCANZA DI ACQUA:

- _ Il livello dell'acqua nel serbatoio **(9)** è inferiore al valore minimo. Riempire con acqua.
- _ Il serbatoio **(9)** non è presente o è stato montato non correttamente sull'apparecchio.

C ERRORE: LIVELLO (CON SEGNALE ACUSTICO)

La pompa è attiva, ma non viene raggiunto il livello previsto nella caldaia. Controllare l'apparecchio. Rivolgersi ad un centro di assistenza autorizzato.

D ERRORE: PRESSIONE DEL VAPORE (CON SEGNALE ACUSTICO)

E' stata raggiunta la temperatura necessaria, ma non viene raggiunta la pressione del vapore desiderata nella caldaia. Rivolgersi ad un centro di assistenza autorizzato.

NOTA

In caso di aspirazione di aria della pompa, procedere come segue:

- _ Erogare il vapore azionando l'apposito tasto **(12)** fino a quando non è stata scaricata la pressione nella caldaia.
- _ Pulire, riempire e rimontare il serbatoio sull'apparecchio. A questo punto la pompa dovrebbe aspirare l'acqua e portarla alla caldaia.
- _ Attivare il riscaldamento **(2)** per consentire l'erogazione di vapore.

IMPORTANTE! La caldaia è dotata con una valvola di sicurezza che si apre automaticamente a 6 bar. In caso di intervento della valvola di sicurezza, disattivare l'apparecchio Steamer Plus e staccare la spina dalla presa elettrica. Per sicurezza far controllare l'apparecchio dal produttore.

MANUTENZIONE / DECALCIFICAZIONE

L'apparecchio Steamer Plus non richiede manutenzione, ma necessita di una decalcificazione periodica. L'intervallo di decalcificazione è segnalato dall'apposita spia **(5)**. Il programma di decalcificazione elettronico (vedi paragrafo „Programma di decalcificazione elettronico”) assicura un'esecuzione semplice e sicura.

PROGRAMMA ELETTRONICO DI DECALCIFICAZIONE

1. Per tutta la durata della procedura di decalcificazione l'apparecchio deve rimanere collegato alla rete elettrica.

2. Aprire il regolatore di vapore saturo **(7)** e il regolatore di pressione vapore **(8)** portando entrambi i regolatori a fine corsa.
3. Accendere l'apparecchio **(1)** e disattivare il riscaldamento **(2)**
4. Collocare l'apparecchio sopra il lavandino.

Assicurarsi che il rubinetto di scarico **(13)** si trovi sopra il lavandino. Lasciare la pistola vapore appoggiata sul bordo del lavandino per consentire la fuoriuscita del vapore o dell'acqua dall'ugello durante la decalcificazione.

5. **Avviare il programma automatico di decalcificazione E tenendo premuto l'interruttore:** ON/OFF **(1)** per circa 5 sec dopo aver messo in funzione l'apparecchio. Tutti i LED dell'indicatore di pressione **(6)** si illuminano; la parte rossa della colonna inizia a lampeggiare.
6. **Per svuotare l'apparecchio:** Smontare il serbatoio **(9)**. Azionare il tasto di erogazione vapore **(12)** fino allo svuotamento completo del vapore e dell'acqua. Durante l'operazione di svuotamento tenere la pistola all'interno del lavandino. Aprire il rubinetto di scarico **(13)**. Attivare la pompa premendo il tasto di erogazione vapore **(12)** finché l'acqua non fuoriesce più dalla caldaia. Richiudere il rubinetto di scarico **(13)** e premere 1 volta l'interruttore riscaldamento **(2)** per confermare lo svuotamento. La conferma viene segnalata dallo spegnimento dei LED lampeggianti.
7. Svuotare l'acqua residua **(9)** e versare il concentrato decalcificante AmannGirrbach nel serbatoio rispettando il rapporto di miscelazione pari a 1:5 (1 flacone di decalcificante : 5 flaconi di acqua tiepida). Rimontare il serbatoio. La pompa trasporta automaticamente la soluzione decalcificante nella caldaia. Durante questa operazione l'acqua potrebbe fuoriuscire dall'ugello della pistola.
8. Da questo momento inizia il tempo di posa di circa 60 min L'avanzamento della procedura **F** è visualizzato dai LED verdi dell'indicatore di pressione **(6)**. Il tempo di posa è terminato quando si sono spenti tutti i LED verdi, mentre iniziano a lampeggiare i LED arancione **G**.
9. Allo scadere del tempo di posa svuotare l'ap-

parecchio -> vedi punto 6.

10. Risciacquo:

eliminare la soluzione decalcificante dal serbatoio, sciacquare e riempire il serbatoio con acqua corrente. Rimontare il serbatoio. La pompa aspira ora l'acqua per riempire la caldaia.

11. Terminato il riempimento dell'apparecchio con acqua corrente, svuotarlo nuovamente e sciacquare -> vedi punto 6.
12. Il programma di decalcificazione è terminato quando tutti i LED dell'indicatore di pressione **(6)** si sono spenti. Per uscire dal programma di decalcificazione mantenere premuto l'interruttore On/OFF **(1)** per 5 sec. La conferma viene data da tre segnali acustici Mettere in funzione l'apparecchio Steamer Plus e riempire il serbatoio come di consueto. Quando l'apparecchio ha riempito completamente la caldaia premere brevemente il tasto di erogazione vapore **(12)** per scaricare la sovrappressione creatasi in seguito al riempimento. Trascorso il tempo di riscaldamento, l'apparecchio è nuovamente pronto per l'uso.

ATTENZIONE! L'avvio del programma di decalcificazione blocca tutte le altre funzioni dell'apparecchio. Per consentire la corretta esecuzione e memorizzazione della procedura di decalcificazione, non staccare la spina di alimentazione elettrica!



AVVERTENZE E NOTE SULLA SICUREZZA:

L'apparecchio Steamer Plus è stato concepito per l'uso dentale. Per la messa in funzione e l'uso è necessario seguire le relative istruzioni. Il costruttore declina ogni responsabilità per eventuali danni derivanti da ogni altro uso o da uso improprio, erroneo o irragionevole. L'utente è inoltre tenuto ad assicurarsi personalmente dell'idoneità dell'apparecchio per l'uso previsto nel caso in cui tale utilizzo non sia contemplato nel manuale d'uso.

- **Non vaporizzare parti o apparecchiature sotto tensione elettrica!**
- **Non orientare il getto di vapore su persone o animali!**
- **Rispettare gli intervalli indicati e le prescrizioni di decalcificazione!**
- **L'apparecchio acceso può essere sotto pressione! Aprire il rubinetto di scarico solo se l'apparecchio è freddo!**
- **Non toccare con le mani l'ugello della pistola se l'apparecchio è pronto per l'uso - pericolo di ustioni!**
- **Riparazioni devono essere effettuate esclusivamente da personale qualificato autorizzato!**
- **Usare solo accessori e ricambi originali AmannGirrbach!**

Dati tecnici:

L/l/a:	400 x 330 x 316 mm
Peso:	12 kg
Fusibile elettrico:	T10A
Potenza:	1700 W
Allacciamento elettrico:	230 V / 50 Hz
Pressione vapore:	4,2 bar
Volume caldaia:	1,8 l
Volume serbatoio d'acqua:	2,6 l
Tempo di riscaldamento:	ca. 15 min

Accessori / componenti:

Codice:	
116814	Filtro piccolo Ø 50 mm
116815	Filtro grande Ø 75 mm
516330	Clean Steamer
516340	Stymo Net
116811	Decalcificante Kalk-X
1168391	Set di guarnizione per ugello

Confezioni:

Codice:	
116850	Steamer Plus 230V accessoriatto di cavo d'allacciamento, manuale d'istruzione

MODO DE EMPLEO

- 1 Tecla ENCENDIDO/APAGADO con testigo de control
- 2 Tecla calefacción con testigo de control
- 3 Diodo de control rojo: „Anomalía“
- 4 Diodo de control verde: „Calefacción encendida/apagada “
- 5 Diodo de control naranja: „Descalcificar aparato “
- 6 Indicador de presión
- 7 Regulador de la saturación del vapor
- 8 Regulador de la presión del vapor
- 9 Depósito de agua (desmontable)
- 10 Alojamiento para la pistola de vapor
- 11 Pistola de vapor
- 12 Tecla vapor
- 13 Grifo para el vaciado
- 14 Enchufe para el cable de alimentación eléctrica

DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO

El Steamer Plus es un aparato de chorro de vapor de alta calidad y aplicación universal, para las siguientes indicaciones:

- _ Limpieza de todo tipo de modelos, muñones, estructuras metálicas, diversos pequeños objetos, cerámica o resinas para prótesis
- _ Eliminación de restos de óxido de aluminio
- _ Eliminación de restos de cera
- _ Limpieza de articuladores
- _ Limpieza de herramientas / instrumentos dentales
- _ Limpieza de joyas

El aparato dispone de un volumen total de agua de 4,4 l. Un sistema de dos depósitos permite la recarga durante el funcionamiento y asegura un control constante del nivel de llenado. La presión de vapor del Steamer Plus puede regularse con progresión continua, con lo cual permite una dosificación extremadamente fina. Además, es posible añadir agua caliente mediante el regulador de vapor saturado, para conseguir un poder de limpieza óptimo, incluso en caso de suciedad intensa. El control de descalcificación automático indica a tiempo cuando el aparato necesita ser descalcificado.

■ PUESTA EN SERVICIO

Una vez desembalado el aparato, deberá controlar inmediatamente la presencia de daños provocados por el transporte. En caso de detectar daños sufridos durante el transporte, deberá reclamarlos inmediatamente a su proveedor. Por norma general el aparato se entrega listo para funcionar. Controle los voltajes indicados. Por favor controle, que la tensión indicada sobre la placa de características situada al dorso del aparato coincida con la tensión de su red. A continuación, únicamente deberá conectar el cable de alimentación eléctrica (14) y controlar antes de la puesta en servicio, que el grifo de vaciado (13) al dorso del aparato esté cerrado. Ahora deberá llenarse el depósito (9) con agua. Para que esto pueda realizarse de forma sencilla y limpia, puede desmontarse el depósito - sencillamente se estira hacia arriba.

¡ATENCIÓN! ¡Cuando se utilice agua del grifo, será imprescindible observar sin falta los intervalos de descalcificación indicados! ¡Los daños que puedan atribuirse claramente al incumplimiento de estos intervalos y a la consiguiente calcificación, tendrán como consecuencia la anulación de los derechos de garantía! ¡En ningún caso deberán introducirse en el depósito aditivos químicos u de otro tipo!

Con la tecla ENCENDIDO/APAGADO (1) podrá conectar ahora el aparato (se ilumina el testigo de control verde a la izquierda de la tecla). Ahora automáticamente se bombeará agua desde el depósito hacia el calderín de agua caliente, hasta que éste llega a su nivel máximo previsto. La calefacción también se activa inmediatamente, para que el agua en el calderín se caliente con la máxima rapidez posible. El testigo de control verde a la izquierda de la tecla de calefacción (2) permite el control. El aparato se encuentra ahora en la fase de calentamiento, que durará aprox. 15 min. El testigo de control verde (4) indica el funcionamiento de la calefacción y a través del indicador de presión (6) puede seguirse el incremento de presión en el calderín. El indicador de presión se ha diseñado en forma de cadena de diodos y - empezando por abajo - está subdividida en 10 barras de color naranja, 7 verdes y 3 rojas.

■ MANEJO

Tan pronto el indicador de presión (6) ha llegado

aprox. al centro del sector verde y el testigo de control de la calefacción (4) se apaga, podrá bajarse con el Steamer Plus. Extraiga el mango de la pistola de vapor (11) de su correspondiente alojamiento (10). Pulsando la tecla vapor (12) podrá ahora limpiar los objetos deseados. Mantenga la pistola de vapor sobre un lavamanos o una cuba protectora. Para limpiar objetos pequeños se recomienda utilizar el colador disponible como accesorio. Con el regulador de presión de vapor (8) podrá aumentar o reducir la presión del vapor según sus necesidades personales. Además existe la posibilidad de añadir agua caliente mediante el regulador de saturación del vapor (7). Tras finalizar el proceso de limpieza, se vuelve a colocar la pistola de vapor en su alojamiento previsto.

■ ¡OBSERVACIÓN IMPORTANTE!

Para evitar que se deposite cal en los conductos de conexión del aparato, como mínimo una vez por semana deberán abrirse por completo el regulador de saturación del vapor (7) y el regulador de presión del vapor (8) activando el chorro de vapor.

■ CONTROL DEL NIVEL DE AGUA

Cuando la presión cae, se vuelve a conectar automáticamente la calefacción. El nivel de llenado en el calderín también es supervisado y a partir de un determinado descenso se repone agua desde el depósito transparente. Tan pronto el nivel de agua en el depósito de plástico cae por debajo del nivel mínimo necesario, se ilumina el diodo inferior rojo del indicador de presión (6) y, al mismo tiempo, empieza a parpadear el indicador de anomalías rojo (3). Ahora deberá rellenarse el depósito de agua (9). Vigile que después de rellenar el depósito éste vuelva a quedar correctamente montado en el aparato. En este caso, el indicador de anomalías (3) se apaga y, al cabo de un breve tiempo, también el diodo rojo del indicador de presión.

■ ¡ATENCIÓN - RIESGO DE LESIONES!

El aparato encendido puede estar bajo alta presión. No abrir jamás el grifo de vaciado (13). Nunca deberá dirigirse el chorro de vapor hacia personas o animales - riesgo de quemaduras.

■ INDICADOR DE ANOMALÍAS/RESOLUCIÓN

Para indicar un problema el aparato está equipado con un indicador de anomalías y un dispositivo de advertencia acústico.

A ANOMALÍA EN EL SENSOR DE TEMPERATURA (SEÑAL ACÚSTICA SUPLEMENTARIA):

Existe un defecto en el sensor de temperatura. Deberá verificarse el aparato. Por favor acuda a un servicio técnico autorizado.

B ADVERTENCIA DE FALTA DE AGUA:

- _ El nivel de agua en el depósito (9) ha caído por debajo del nivel mínimo. Es necesario rellenar agua.
- _ El depósito de agua (9) no se encuentra en su lugar o bien no se colocó correctamente sobre el aparato.

C ANOMALÍA EN EL NIVEL DE AGUA (SEÑAL ACÚSTICA SUPLEMENTARIA):

El calderín no alcanza el nivel de llenado previsto aunque la bomba de alimentación funciona. Deberá verificarse el aparato. Por favor acuda a un servicio técnico autorizado.

D ANOMALÍA EN LA PRESIÓN DE VAPOR (SEÑAL ACÚSTICA SUPLEMENTARIA):

El calderín no llega a la presión de vapor deseada aunque mantiene la temperatura necesaria. Por favor acuda a un servicio técnico autorizado.

■ OBSERVACIÓN

Si la bomba de alimentación en alguna ocasión aspirara aire, proceda por favor del modo siguiente:

- _ Desconectar la calefacción (2) y retirar el depósito de agua (9).
- _ Activar el vapor - pulsando la tecla vapor (12) hasta que la presión en el calderín se haya eliminado.
- _ Limpiar el depósito de agua, rellenarlo y volver a colocarlo en el aparato. Ahora la bomba debería volver a aspirar agua correctamente y enviarla al calderín.
- _ Conectar la calefacción (2) para volver a dejar el aparato listo para funcionar.

IMPORTANTE. En el calderín se encuentra una válvula de seguridad, que se abre automáticamente a partir de una presión de 6 barios. En este caso deberá desconectarse el Steamer Plus y sacarse el enchufe de la toma de red. Por motivos de seguridad el aparato deberá ser verificado por el fabricante.

MANTENIMIENTO/DESCALCIFICACIÓN

Por principio el Steamer Plus no requiere mantenimiento. No obstante, deberá ser descalcificado periódicamente. Los intervalos de descalcificación se indican a través de un testigo de control específico (5). De la ejecución correcta y sencilla del proceso de descalcificación se encarga un programa de descalcificación electrónico (consultar apartado "Programa de descalcificación electrónico").

PROGRAMA ELECTRÓNICO DE DESCALCIFICACIÓN

El proceso de descalcificación siempre deberá iniciarse con el aparato frío y sin presión!

1. El aparato deberá estar conectado a la red eléctrica durante todo el proceso de descalcificación.
2. Abrir por completo tanto el regulador de saturación del vapor (7) como el regulador de presión del vapor (8).
3. Encender el aparato (1) y desconectar la calefacción (2).
4. Colocar el aparato sobre un lavamanos

Por favor vigile que el grifo de vaciado (13) se encuentre sobre el lavamanos. Dejar la pistola de vapor sobre el borde del lavamanos, puesto que durante el proceso de descalcificación se evacua agua o vapor a través de la tobera.

5. Inicio del programa de descalcificación automático E :

ENCENDIDO/APAGADO (1) pulsada durante 5 sec con el aparato encendido. Todos los diodos del indicador de presión (6) se iluminarán ahora y las barras rojas empezarán a parpadear.

6. Vaciado el aparato:

Retirar el depósito de agua (9). Accionar la tecla vapor (12), hasta que ya no salga vapor o agua. Dirija la pistola de vapor hacia el lavamanos durante este proceso. Abrir el grifo de vaciado (13). Pulsando la tecla vapor (12) se activa ahora la bomba de alimentación para el vaciado, hasta que ya no salga agua del calderín. A continuación, se vuelve a cerrar el grifo de vaciado (13) y se pulsa brevemente la tecla calefacción (2) 1 vez, para confirmar el vaciado. La confirmación se visualiza mediante el apagado de los diodos parpadeantes.

7. Vaciar el agua residual del depósito de agua (9) y verter el concentrado descalcificador AmannGirrbach en el recipiente en una proporción de 1:5 (1 frasco de descalcificador : 5 frascos de agua templada). Volver a colocar el depósito de agua. El aparato impulsará ahora automáticamente la solución descalcificadora hacia el calderín. Es posible que salga un poco de agua por la tobera de la pistola de vapor.

8. Ahora comienza el tiempo de actuación de aprox. 1 h. Puede realizarse un seguimiento del progreso F observando los diodos verdes del indicador de presión (6). Tan pronto las barras verdes se hayan apagado y las barras de color naranja parpadeen, habrá finalizado el tiempo de actuación G.

9. Una vez finalizado el tiempo de actuación, se vacía el aparato -> ver Apartado 6.

10. Proceso de aclarado:

Vaciar la solución descalcificadora residual del depósito de agua, aclarar el depósito de agua y rellenarlo con agua limpia. Volver a colocar el depósito en el aparato. El aparato impulsará ahora el agua limpia hacia el calderín.

11. Tras finalizar la carga de agua limpia, volver a vaciar el aparato a fin de aclararlo -> ver Apartado 6.

12. El programa de descalcificación habrá finalizado, cuando todos los diodos del indicador de presión (6) se hayan apagado. Para concluir el programa de descalcificación, pulse la tecla ENCENDIDO/APAGADO (1) durante 5 sec. La confirmación se realizará mediante tres pitidos. Encienda ahora el Steamer Plus y llene el depósito de agua como de costumbre. Tan

pronto el aparato haya rellenado completamente el calderín, pulse un instante la tecla vapor (12), para descargar el exceso de presión generado durante la carga. Una vez transcurrida la fase de calentamiento, el aparato volverá estar listo para funcionar.

iATENCIÓN! Tras iniciar el programa de descalcificación todas las demás funciones del aparato quedan bloqueadas. ¡No desenchufar el aparato de la toma de red! De lo contrario, el proceso de descalcificación no será ejecutado y memorizado correctamente.

Especificaciones técnicas:

P/A/A:	400 x 330 x 316 mm
Peso:	12 kg
Fusible eléctrico:	T10A
Potencia:	1700 W
Aliment. eléct.:	230 V / 50 Hz
Presión vapor:	4,2 barios
Volumen calderín:	1,8 l
Vol. depósito agua:	2,6 l
Tiempo calent.:	aprox. 15 min

Accesorios / Componentes sueltos:

Ref.:	
116814	olador pequeño para escaldar ø 50mm
116815	olador grande para escaldar ø 75 mm
516330	lean Steamer
516340	tymo Net
116811	íquido Kalk-X
1168391	uego de anillos en O para tobera (HS)

Presentación:

Ref.:	
116850	Steamer Plus 230V incl. cable alimentación eléctrica, instrucciones de empleo



ADVERTENCIAS Y CONSEJOS DE SEGURIDAD:

El Steamer, Plus ha sido desarrollado para el uso en el ámbito dental. La puesta en servicio y el manejo deberán realizarse según las instrucciones de empleo. El fabricante no se hará responsable de los daños derivados de otros usos o de una manipulación incorrecta. Además, el usuario tiene la obligación de verificar bajo su propia responsabilidad y antes de su uso la indicación e idoneidad del aparato para los fines previstos, siempre y cuando estos no consten en las instrucciones de uso.

- **¡No deberán limpiarse con vapor las zonas por las cuales pasen líneas eléctricas ni aparatos que se encuentren bajo tensión eléctrica!**
- **¡Nunca deberá dirigirse el chorro de vapor hacia personas o animales!**
- **¡Observar los intervalos de descalcificación indicados y tener en cuenta las observaciones para la descalcificación!**
- **¡El aparato encendido puede encontrarse bajo presión! ¡El grifo de vaciado sólo deberá abrirse cuando el aparato esté frío!**
- **Con el aparato listo para funcionar nunca deberá tocarse la tobera en la pieza de mano -riesgo de quemaduras!**
- **¡Los trabajos de reparación únicamente deberán ser efectuados por personal técnico autorizado!**
- **¡Utilizar exclusivamente accesorios o recambios originales AmannGirrbach!**



AMANN GIRR BACH

EU Declaration of Conformity

We,

Amann Girrbach GmbH
Herrschaftswiesen 1
6842 Koblach | Austria

hereby declare that the product described below, both, in its basic design and construction and in the version marketed by us is in conformity with the relevant safety and health related requirements of the appropriate EU Directive. This declaration shall cease to be valid if modifications are made to the product without our approval.

Product:

Steamer Plus
Steam cleaner

Number:

116850

Applicable EU Directives:

98/37/EU - Machinery guidelines
EU Low-Voltage Equipment Directive
(73/23/EU)
EU Directive on Electromagnetic
Compatibility (89/336/EU)

Applicable

harmonized standards:

DIN EN ISO 12100-1
DIN EN ISO 12100-2
DIN EN 61000-3-2/3
DIN EN 61010-1
DIN EN 61326

Applicable national standards:

-

It is ensured through internal measures that products will always meet the requirements of current EU Directives and relevant standards.

Pforzheim, 20.01.2005

by order Dr.-Ing. S. Cramer von Clausbruch

The signatory acts on behalf of company management and with full power of attorney.

EU - Konformitätserklärung

Wir, Amann GIRRbach GmbH
Herrschaftswiesen 1
6842 Koblach | Austria

erklären, dass das nachfolgend bezeichnete Produkt aufgrund seiner Konzipierung und Bauart sowie in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinien entspricht. Bei einer nicht mit uns abgestimmten Änderung des Produkts verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

Produkt: **Steamer Plus Dampfstrahlgerät**
Artikel-Nr.: 116850
Einschlägige EG-Richtlinien: 98/37/EG Maschinen-Richtlinie
EG-Niederspannungsrichtlinie (73/23/EWG)
EG-EMV-Richtlinie (89/336/EWG)

Angewandte harmonisierte Normen: **DIN EN ISO 12100-1**
DIN EN ISO 12100-2
DIN EN 61000-3-2/3
DIN EN 61010-1
DIN EN 61326

Angewandte nationale Normen: -

Es ist durch interne Maßnahmen sichergestellt, dass die Produkte immer den Anforderungen der aktuellen EG-Richtlinien und den angewandten Normen entsprechen.

Pforzheim, 20.01.2005

i. A. Dr.-Ing. S. Cramer von Clausbruch

Der Unterzeichnende handelt im Auftrag und mit Vollmacht der Geschäftsleitung.

Déclaration de conformité européenne

Par la présente, nous, Amann GIRRbach GmbH
Herrschaftswiesen 1
6842 Koblach | Austria

déclarons que le produit ci-après répond, de par sa conception et sa construction ainsi que de par le modèle que nous avons mis sur le marché, aux exigences de sécurité et d'hygiène en vigueur de la directive européenne. En cas de modification effectuée sur le produit sans notre accord, cette déclaration sera caduque.

Produit: **Steamer Plus Appareil à vapeur**
Numéro: 116850
Directives européennes en vigueur: 98/37/CE Machine relatives
Directive européenne pour basse tension (73/23/CE)
Directive européenne pour compatibilité électromagnétique (89/336/CE)

Normes harmonisées appliquées: **DIN EN ISO 12100-1**
DIN EN ISO 12100-2
DIN EN 61000-3-2/3
DIN EN 61010-1
DIN EN 61326

Normes nationales appliquées: -

La conformité permanente des produits/avec les exigences consignés dans le cadre des directives actuelles de la CE et avec les normes appliquées est garantie par des mesures internes.

Pforzheim, 20.01.2005

p. o. Dr.-Ing. S. Cramer von Clausbruch

Le soussigné agit par ordre et avec les pleins pouvoirs de la Direction commerciale.

Dichiarazione di conformità CE

Con la presente, noi Amann GIRRbach GmbH
Herrschaftswiesen 1
6842 Koblach | Austria

dichiariamo che il prodotto qui di seguito definito, in base alla sua concezione ed al tipo di costruzione nonché nella versione da noi introdotta sul mercato è conforme alle norme fondamentali relative alla sicurezza e alla sanità stabilite dalla direttiva CE. Questa dichiarazione perde la propria validità in caso di modifiche apportate alla macchina in oggetto senza nostra autorizzazione.

Prodotto: **Steamer Plus Vaporizzatrice**
Numero: 116850
Direttiva CE in materia: 98/37/CE Direttiva macchina
Direttiva CE sulla bassa tensione (73/23/CEE)
Direttiva CE sulla compatibilità elettromagnetica (89/336/CEE) nella versione 93/31/CEE

Normative armonizzate adottate: **DIN EN ISO 12100-1**
DIN EN ISO 12100-2
DIN EN 61000-3-2/3
DIN EN 61010-1
DIN EN 61326

Norme nazionale applicate: -

Le misure interne adottate garantiscono che le apparecchiature di serie sono sempre conformi ai requisiti delle attuali direttive CE e alle normative applicate.

Pforzheim, 20.01.2005

p. o. Dr.-Ing. S. Cramer von Clausbruch

I firmatari agiscono per incarico e per delega dell'amministrazione.

Declaración de conformidad CE

Por la presente nosotros, Amann GIRRbach GmbH
Herrschaftswiesen 1
6842 Koblach | Austria

certificamos que la máquina abajo descrita está conforme a base de su proyecto y construcción y en la ejecución puesta en circulación por nosotros con las exigencias de seguridad y sanidad relativas fundamentales de la recomendación CE. En el caso de modificaciones de la máquina no coordinadas con nosotros, esto certificado perderá

Producto: **Steamer Plus Aparato de chorro de vapor**
Número: 116850
Recomendaciones CE relativas: 98/37/CE Máquina relativa
Directive européenne pour basse tension (73/23/CE)
Directive européenne pour compatibilité électromagnétique (89/336/CE) dans la version 93/31/CE

Normativas armonizadas aplicadas: **DIN EN ISO 12100-1**
DIN EN ISO 12100-2
DIN EN 61000-3-2/3
DIN EN 61010-1
DIN EN 61326

Normativas armonizadas aplicadas: -

A través medidas internas se asegura que los productos siempre satisfacen las exigencias de las directrices actuales de la CE así como las normativas aplicables.

Pforzheim, 20.01.2005

p. o. Dr.-Ing. S. Cramer von Clausbruch

El firmante obra por encargo y en representación de la gerencia de la empresa.



Manufacturer | Hersteller
Distribution | Vertrieb

Amann Girrbach AG
Herrschaftswiesen 1
6842 Koblach | Austria
Fon +43 5523 62333-0
Fax +43 5523 55990

Distribution | Vertrieb D/A

Amann Girrbach GmbH
Dürrenweg 40
75177 Pforzheim | Germany
Fon +49 7231 957-100
Fax +49 7231 957-159

austria@amanngirrbach.com
germany@amanngirrbach.com

www.amanngirrbach.com



Made in the European Union



AMANNGIRRBACH